

1.	Nazwa kierunku	filologia angielska
2.	Cykl rozpoczęcia	2018/2019 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	niestacjonarna

Moduł kształcenia: Translacja: moduł 2 - Przekład tekstów literackich

Kod modułu: 02-FA-KM-N2-T2-PTL-3

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
KM-N2-T1-PTL_K_1	potrafi pracować w zespole pełniąc różne role, przyjmować i wyznaczać zadania na poszczególnych etapach procesu tłumaczenia	FA2_K02	5
		FA2_K03	5
KM-N2-T1-PTL_K_2	ma świadomość wagi kwestii przekładu dla rozpowszechniania literatury i kultury	FA2_K04	3
KM-N2-T1-PTL_U_1	tłumaczy z języka angielskiego na język polski i odwrotnie różnorodnie gatunkowo teksty literackie, wykorzystując posiadane kompetencje językowe oraz stosując się do norm obowiązujących w przekładzie literackim w celu otrzymania spójnego i wiernego tekstu zachowującego walory artystyczne oryginału	FA2_U03	3
		FA2_U04	5
KM-N2-T1-PTL_U_2	potrafi wykorzystać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu przekładoznawstwa w celu analizowania, interpretowania i ewaluacji głównych problemów przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem problemów związanych z zagadnieniem ekwiwalencji, metaforycznością tekstu, jego wieloznacznością czy intertekstualnością	FA2_U01	3
		FA2_U03	3
		FA2_U05	5
KM-N2-T1-PTL_U_3	potrafi wnikliwie zinterpretować tekst w jego kontekście kulturowo-literackim, uwzględnić w procesie tłumaczenia kulturową specyfikę tekstu lub biegle wykorzystywać własny język ojczysty dla zminimalizowania widoczności w tekście przetłumaczonym procesu przekładu	FA2_U03	3
		FA2_U04	4
		FA2_U05	3
KM-N2-T1-PTL_U_4	potrafi zaplanować proces tłumaczenia oraz odnieść się w nim do wszelkich dostępnych źródeł mogących wpłynąć na jego usprawnienie, takich jak oryginalne tłumaczenia, narzędzia tłumacza, inne źródła konieczne dla pozyskania niezbędnej wiedzy i umiejętności	FA2_U01	3
		FA2_U04	3
KM-N2-T1-PTL_W_1	zna najważniejsze tradycyjne i współczesne nurty w przekładoznawstwie, elementarną terminologię właściwą dla dziedziny, a także podstawowe strategie i wymogi dotyczące tłumaczenia tekstów literackich a także teorie dotyczące przekładu artystycznego	FA2_W02	3
		FA2_W04	3
		FA2_W05	3

		FA2_W06	4
KM-N2-T1-PTL_W_2	ma wiedzę na temat stylistyki i gramatyki języka polskiego i angielskiego, włączając w to zasady interpunkcji oraz istotne różnice leksykalne i składniowe pomiędzy tymi językami pozwalającą na wystrzeżenie się błędów w tłumaczeniu	FA2_W03	4

3. Opis modułu

Opis	Moduł ma na celu pogłębienie i dalsze doskonalenie przez studentów praktycznej umiejętności tłumaczenia tekstów literackich. Studenci zdobywają bardziej zaawansowaną wiedzę na temat strategii i metod przekładu oraz uczą się odnosić ją do tekstu o większym stopniu skomplikowania w celu znalezienia rozwiązań wyodrębnionych problemów i stworzenia tekstu o jak największych walorach literackich. Stosują też w przekładzie wiedzę o literaturze i kulturze oraz zaawansowane kompetencje językowe. Istotnym elementem modułu jest kształtowanie umiejętności bardzo wnikliwej analizy tekstu, samodzielnej bądź na forum, w celu opracowania i przyjęcia najbardziej adekwatnej strategii tłumaczeniowej oraz efektywnego zorganizowania czasu pracy.
Wymagania wstępne	brak

4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu

kod	nazwa (typ)	opis	efekty kształcenia modułu
KM-N2-T1-PTL_W_1	Prace kontrolne	Systematyczna ocena bieżących postępów studenta poprzez podlegające sprawdzenie i/lub ocenę fragmentów tekstów tłumaczonych na zajęciach	KM-N2-T1-PTL_K_1, KM-N2-T1-PTL_U_1, KM-N2-T1-PTL_U_2, KM-N2-T1-PTL_U_3, KM-N2-T1-PTL_U_4, KM-N2-T1-PTL_W_1, KM-N2-T1-PTL_W_2
KM-N2-T1-PTL_W_2	Test zaliczeniowy	Ocena końcowa stopnia praktycznej umiejętności tłumaczenia tekstów literackich	KM-N2-T1-PTL_K_2, KM-N2-T1-PTL_U_1, KM-N2-T1-PTL_U_2, KM-N2-T1-PTL_U_3, KM-N2-T1-PTL_U_4
KM-N2-T1-PTL_W_3	Rozmowa kontrolna (opcjonalnie)	Ustna ocena stopnia przygotowania studenta do zajęć dokonywana na bieżąco w trakcie trwania modułu. Ocena może dotyczyć znajomości zadanego na dane zajęcia tekstu oraz znajomości problemów i zagadnień uprzednio omówionych.	KM-N2-T1-PTL_K_1, KM-N2-T1-PTL_U_1, KM-N2-T1-PTL_U_2, KM-N2-T1-PTL_U_3, KM-N2-T1-PTL_U_4, KM-N2-T1-PTL_W_1, KM-N2-T1-PTL_W_2

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów kształcenia
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
KM-N2-T1-PTL_fns_1	ćwiczenia	- analiza i dyskusja poświęcona tekstom teoretycznym - ćwiczenia doskonalące praktyczne umiejętności tłumaczenia tekstów użytkowych: 1. prezentacja i analiza tekstu, praca samodzielna, w parach lub grupach 2. tłumaczenie pisemne, praca samodzielna, w parach lub grupach 3. dyskusja - ćwiczenia związane z krytyczną analizą jakości tłumaczenia i dokonaniem odpowiedniej jego korekty: 1. samodzielna lub grupowa analiza tekstu 2. korekta pisemna lub ustna 3. dyskusja	14	- lektura tekstów teoretycznych - samodzielne przygotowanie się do tłumaczenia wskazanych tekstów oraz tłumaczenie dodatkowych tekstów zadanych, ćwiczenia translatorskie, praca własna nad osiągnięciem wysokiej jakości tłumaczenia - przygotowanie do testu, udział w konsultacjach	70	KM-N2-T1-PTL_w_1, KM-N2-T1-PTL_w_2, KM-N2-T1-PTL_w_3